

SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger

mit Alignment und SDL MultiTerm 2019



Zusatzkapitel

- Übersetzungsbewertung
- Einstellungsmöglichkeiten in den Optionen → Editor
- Batch-Tasks im Überblick

Renate Dockhorn

SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger

mit Alignment und
SDL MultiTerm 2019

Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft
Fachverlag



Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Renate Dockhorn: SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger
mit Alignment und SDL MultiTerm 2019

ISBN: 978-3-946702-05-4

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2019 · BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin
Gestaltung und Satz: Thorsten Weddig, Essen
Titelbild: Norbert Waldhausen/Pixabay.com
Druck: Elanders GmbH, Waiblingen

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Inhalt

Kapitel 1: Einrichtung, Einstellungen und Optionen	20
Bevor Sie beginnen	20
Zielgruppe und Buchstruktur	20
Systemanforderungen.....	20
Projektsprachen (Sprachen, in denen übersetzt werden kann).....	21
Dialogsprachen (Sprachen für die Benutzeroberfläche).....	22
Unterstützte Dateitypen.....	23
Kompatibilität	24
Standardspeicherorte (Einzelplatz).....	25
Versionen	26
SDL Trados Studio 2019 Professional.....	26
SDL Trados Studio 2019 Freelance und Freelance Plus	26
Öffnen, Aktivieren und Einrichten von SDL Trados Studio 2019	28
Öffnen von SDL Trados Studio 2019.....	28
Lizenznummer und Aktivierung	28
Erstmalige Einrichtung.....	31
Kundenfeedback-Programm	34
Auswahl der Projektsprachen (Freelance).....	35
Beispieldateien	37
Benutzeroberfläche	39
Multifunktionsleisten	40
Navigationsleiste	41
Navigationsleiste → Willkommen.....	41
Navigationsleiste → Projekte	41
Navigationsleiste → Dateien	42
Navigationsleiste → Berichte	42
Navigationsleiste → Editor	43
Navigationsleiste → Translation Memories.....	43
Navigationsleiste → Alignment.....	43
Verkleinern/Erweitern der Navigationsleiste.....	44
Arbeitsbereich	45

Ansichten.....	46
Ansicht Willkommen.....	46
Ansicht Projekte	48
Ansicht Dateien	50
Ansicht Berichte	52
Ansicht Editor	53
Fenster Übersetzungsergebnisse	54
Fenster gefundene Fragmente.....	55
Fenster Konkordanzsuche.....	56
Fenster Kommentare	56
Fenster Bewertungen.....	57
Fenster Meldungen.....	58
Fenster Terminologieerkennung	59
Ausgangs- und Zieltext.....	60
Ansicht Translation Memorys.....	61
Ansicht Alignment.....	65
Schaltflächen: Was möchten Sie tun / Nützliche Tipps.....	66
Was möchten Sie tun? (Tell me).....	66
Nützliche Tipps (Walk me).....	67
Vor dem ersten Projekt.....	69
Ändern der Dialogsprache	69
Ändern des Farbschemas.....	72
Einstellen von Optionen für die Arbeit in der Ansicht Editor	72
Einstellungen für die Rechtschreibung	76
Einstellungen für die AutoKorrektur	78
Einstellungen im Dialogfeld Fenster mit Übersetzungsergebnissen.....	79
Einstellungen für die Fragmenterkennung.....	83
Einstellungen für die Konkordanzsuche	84
Einstellungen im Dialogfeld Schriftartenanpassung	86
Einstellungen im Dialogfeld Automatisierung.....	88
Einstellungen für die AutoPropagate-Funktion.....	90
Einstellungen im Dialogfeld Sprachen	92
Einstellungen im Dialogfeld Überprüfung	93
Kapitel 2: Projektabwicklung	94
Anlegen von Projekten.....	94
Beginn der Projektanlage in der Ansicht Willkommen	95
Eingeben von Projektdetails	98
Anlegen von Translation Memorys bei der Projektanlage	101
Hinzufügen von Translation Memorys bei der Projektanlage	104
Anlegen und Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage	106
Anlegen von Termbanken bei der Projektanlage	107
Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage	108
Das Dialogfeld Trados GroupShare (Version Professional).....	112
PerfectMatch (Version Professional)	113

Projektvorbereitung	118
Task-Sequenz Ohne Projekt-TM vorbereiten	120
Task-Sequenz Vorbereiten	121
Task-Sequenz Nur analysieren	122
Task-Sequenz Pseudo-Übersetzung von Dateien	123
Task-Sequenz Benutzerdefiniert	124
Einstellungen für die Batch-Verarbeitung	130
Batch-Verarbeitung: Analyse	131
Batch-Verarbeitung: Dateien vorübersetzen	134
Batch-Verarbeitung: Fuzzy-Match-Bereiche	136
Batch-Verarbeitung: PerfectMatch (Version Professional)	142
Projektzusammenfassung	144
Anlegen, Auswählen und Aktualisieren von Projektvorlagen	145
Anlegen von Projektvorlagen	146
Auswählen von Projektvorlagen	147
Aktualisieren von Projektanlagen	148
Beginn der Projektanlage in der Ansicht Projekte	151
Hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt	152
Schnell hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt	153
Dateien hinzufügen und Batch-Tasks auswählen	155
Hinzufügen von Referenzdateien zu einem bestehenden Projekt	159
Löschen von Dateien aus einem bestehenden Projekt	161
Aktualisieren von Dateien in einem bestehenden Projekt	163
Übersetzen von einzelnen Dateien ohne Projektanlage	168
Einbinden von Dateien mit Drag & Drop	174
Anlegen und Öffnen von Projektpaketen	176
Anlegen von Paketen (Version Professional)	177
Öffnen von Paketen	185
Erzeugen von Rückpaketen	190
Bevor Sie mit der Übersetzung beginnen	195
Spalten für ausgangs- und zielsprachliche Segmente	195
Segmentstatus bei der Übersetzung	196
Segmentnummern	197
Dokumentstruktur	198
Benachrichtigungen	198
Vorschau	199
Erweiterter Anzeigefilter	202

Nützliche Tipps	203
Schaltfläche Was möchten Sie tun?	204
Registerkarten mit Dateinamen geöffneter Dateien	205
Matches	205
100%-Match	206
Kontext-Match	206
Fuzzy-Match	207
No Match	208
Der Übersetzungsprozess	209
Vorbemerkungen	209
Workflow 1: Einfacher Übersetzungsprozess mit Projektabschluss.....	210
Öffnen.....	211
Übersetzen.....	214
Bearbeiten von leeren zielsprachlichen Segmenten	214
Bearbeiten von Fuzzy-Matches	218
Bearbeiten von 100%-Matches und Kontext-Matches.....	223
Entsperren von 100%-Matches und Kontext-Matches.....	224
Verschiedene Möglichkeiten für das Bestätigen von Segmenten	225
Hinzufügen einer zweiten Übersetzung für ein ausgangssprachliches Segment.....	226
Abschließen.....	230
Zieltext speichern unter	230
Batch-Task-Sequenz Abschließen	232
Liefern.....	237
Workflow 2: Öffnen von Projekten, Spezifika in der Übersetzungsumgebung, Qualitätsprüfung, Überprüfung und Projektabschluss	238
Öffnen von Projekten und Dateien für die Übersetzung	238
Öffnen einer einzelnen Projektdatei für die Übersetzung.....	240
Öffnen mehrerer Projektdateien gleichzeitig für die Übersetzung (QuickMerge).....	240
Automatisches Öffnen von zuvor bearbeiteten Dokumenten.....	242
Spezifika im Übersetzungsprozess: 30 Punkte	242
Punkt 1: Alternative Übersichtsansicht.....	242
Punkt 2: Ein- und Ausblenden von Leerzeichen.....	244
Punkt 3: Einfügen und Löschen von Formatierungen.....	244
Einfügen von Formatierungen beim Übersetzen	245
Nachträgliches Einfügen von Formatierungen	246
Einfügen von Formatierungen, die vom Ausgangstext abweichen	247
Löschen von Formatierungen	248
Punkt 4: Übernehmen von Tags, Variablen, Zahlen und Datumsangaben	248
Übernehmen von einzelnen Tags und Tag-Paaren	249
Übernehmen von einzelnen Tags	249
Übernehmen von Tag-Paaren	250
Kopieren von Tags	251

Übernehmen von Variablen und Zahlen	251
Übernehmen des Datums	252
Punkt 5: Bearbeiten des Ausgangstextes	254
Aktivieren der Bearbeitung des Ausgangstextes bei der Projektanlage	254
Aktivieren der Bearbeitung des Ausgangstextes bei der Übersetzung von Einzeldateien ohne Projektanlage	255
Vorgehen bei der Bearbeitung des Ausgangstextes	256
Punkt 6: Zusammenführen und Teilen von Segmenten	257
Zusammenführen von geteilten Segmenten über Absätzenden hinaus	257
Zusammenführen von vollständigen Segmenten	260
Teilen von Segmenten	261
Punkt 7: Kopieren von Ausgangssegmenten in das zielsprachliche Segment	263
Kopieren von einzelnen Ausgangssegmenten in das Zielfeld	263
Kopieren aller ausgangssprachlichen Segmente in die zielsprachlichen Segmente	264
Punkt 8: Übernehmen von Vorschlägen aus AutoSuggest	266
Punkt 9: Zieltext farbig (gelb) markieren	266
Punkt 10: Einfügen von Sonderzeichen	269
Punkt 11: Verwenden von Lesezeichen	269
Automatische Lesezeichen	270
Manuelles Hinzufügen von Lesezeichen	271
Anzeigen von Lesezeichen	272
Punkt 12: Suchen und Ersetzen	273
Suchen	273
Ersetzen	274
Punkt 13: Gehe zu	275
Punkt 14: Bearbeiten von Inhaltsverzeichnissen	277
Punkt 15: Verhalten von SDL Trados Studio 2019 in Bezug auf Grafiken	278
Punkt 16: Bearbeiten von Hyperlinks	279
Punkt 17: Bearbeiten von Fußnoten	279
Punkt 18: Zieltextkommentare	280
Hinzufügen von Kommentaren zu einer Datei oder zu einzelnen Segmenten	281
Auswählen der Gewichtung von Kommentaren	283
Bearbeiten und Löschen von Kommentaren	284
Anzeigen von Kommentaren in der Seitenansicht	285
Exportieren von Kommentaren mit Ausgangs- und Zieltext in ein zweisprachiges Microsoft Word-Dokument	287
Filtern von Kommentaren im Anzeigefilter	287
Beibehalten von Kommentaren in den zielsprachlichen Dateien in doc-, docx-, rtf-, ppt-, pptx-, xls-, xlsx- oder Microsoft Visio-Formaten	291
Punkt 19: Konkordanzsuche	292
Hinzufügen von Benennungen aus der Konkordanzsuche heraus zu SDL MultiTerm 2019	294
Aktivieren der automatischen Konkordanzsuche	296
Aktivieren der zeichenbasierten Konkordanzsuche	298
Punkt 20: Fragmenterkennung	298
Punkt 21: Match-Optimierung	307
Punkt 22: LookAhead	310
Punkt 23: Anzeigefilter	311
Auswählen von Anzeigefiltern	311
Zurücksetzen von Filtern	313
Punkt 24: Erweiterter Anzeigefilter	314
Punkt 25: Maximieren der Übersetzungsoberfläche	317
Punkt 26: Fenster-Layout zurücksetzen	318
Punkt 27: Beim Öffnen automatisch zum zuletzt bearbeiteten Segment springen	318
Punkt 28: Ausgangstext mit Zieltext synchronisieren	319
Punkt 29: Alle Segmente gleichzeitig bestätigen bzw. auf einen bestimmten Segmentzustand setzen	320
Punkt 30: Groß-/Kleinschreibung ändern	321

Qualitätssicherung	322
Vorschlag für einen Qualitätssicherungsdurchlauf.....	323
Schritt 1: Auf nicht übersetzte Segmente prüfen	324
Schritt 2: Rechtschreibprüfung	326
Ergänzen des Wörterbuchs	328
Schritt 3: Qualitätsprüfung	329
Festlegen der Qualitätssicherungskriterien im QA Checker 3.0	331
Segmentprüfung	332
Auszuschließende Segmente	333
Inkonsistenzen	333
Interpunktion.....	334
Zahlen.....	336
Wortliste.....	336
Reguläre Ausdrücke.....	337
Trademark-Prüfung.....	338
Längenprüfung.....	339
Exportieren und Importieren von QA Checker-Profilen	340
Festlegen der Qualitätsprüfungskriterien für eine Sprachkombination.....	344
Einstellungsmöglichkeiten für die Tag-Prüfung	345
Einstellungsmöglichkeiten für die Terminologieprüfung	346
Durchführen der formalen Qualitätsprüfung in der Qualitätssicherung	348
Beheben von Fehlermeldungen.....	350
Beispiele für Fehlermeldungen in der Qualitätsprüfung.....	351
Segment wurde nicht übersetzt.....	351
Ausgangs- und Zielsatz identisch.....	351
Satz wurde uneinheitlich übersetzt.....	351
Wortwiederholung gefunden	351
Das Zielsegment wurde ohne Bearbeitung bestätigt.....	352
Leerzeichen vor angegebenem Interpunktionszeichen.....	352
Überflüssige Leerzeichen gefunden	352
Überflüssiger Punkt gefunden	352
Zahl fehlt im Zielsegment bzw. wurde nicht korrekt lokalisiert.....	352
Zusätzliche Zahl im Zielsegment.....	353
Tag entfernt oder Tag-Paar entfernt	353
Fehlende/Zusätzliche öffnende oder schließende Klammer	353
Ignorieren von Fehlermeldungen.....	353
Löschen von Fehlermeldungen.....	354
Erstellen von Qualitätsprüfungsberichten.....	355
Schritt 4: Auf nicht bestätigte Segmente überprüfen.....	359
Überprüfen durch den Korrektor in SDL Trados Studio 2019	362
Öffnen von Dateien für die Überprüfung im Editor	363
Überprüfen von Dateien in der Ansicht Editor.....	365
Vornehmen von Änderungen.....	365
Annehmen einer einzelnen Änderung im Modus Überprüfung.....	365
Annehmen von mehreren Änderungen nacheinander im Modus Überprüfung	367
Annehmen aller Änderungen im Dokument im Modus Überprüfung.....	368
Ablehnen von Änderungen durch den Korrektor im Modus Überprüfung.....	368
Abschließen einer Überprüfung im Modus Überprüfung	369
Annehmen oder Ablehnen von Änderungen im Modus Übersetzen.....	370
Überprüfen außerhalb von SDL Trados Studio 2019	
mit Export für zweisprachige Überprüfung	372
Export für zweisprachige Überprüfung.....	372
Aus zweisprachiger Überprüfung aktualisieren.....	377

Importieren von korrigierten zielsprachlichen Dokumenten in SDL Trados Studio 2019 (Retrofit).....	383
Aktualisieren einer einzelnen Projektdatei mit Retrofit in der Ansicht Editor.....	383
Aktualisieren einer oder mehrerer Projektdateien mit Retrofit in der Ansicht Projekte	390
Übersetzungsbewertung (Version Professional).....	395
Erstellen von Übersetzungsbewertungen.....	396
Überprüfen von Übersetzungen mit Übersetzungsbewertung	399
Aktivieren des Modus Qualität bewerten.....	400
Der Batch-Task Übersetzungsbewertung	403
Abschließen von Projekten	406
Abspeichern von Dateien als Zieltext	406
Batch-Task-Sequenz Abschließen	408
Abschließen einer oder mehrerer Dateien in der Ansicht Projekte.....	408
Auswahl der abzuschließenden Dateien.....	409
Auswahl der Translation Memory-Aktualisierungen, wenn sich Zielsegmente unterscheiden	411
Auswahl der Segmentstatus	412
Projekt als beendet markieren	415
Weitere wichtige Funktionen für die Arbeit in SDL Trados Studio 2019.....	417
Einstellungsmöglichkeiten bei der Anlage von Translation Memorys.....	417
Anlegen von benutzerdefinierten Feldern	420
Typ Text	422
Typ Zahl	423
Typ Zeit/Datum.....	423
Typ Liste.....	424
Entfernen von benutzerdefinierten Werten	428
Weitere Einstellungsmöglichkeiten im Dialogfeld Felder und Einstellungen	429
Datumsangaben	429
Zeitangaben	430
Zahlen	430
Akronyme.....	430
Variablen	430
Maßeinheiten.....	430
Alphanumerische Zeichenfolgen.....	430
Einstellungen für: Wörter als ein Wort zählen.....	431
Anlegen von Translation Memorys auf Basis eines dateibasierten Translation Memorys	433
Upgrade von Translation Memorys	439
Upgrade von Translation Memorys aus SDL Trados Studio-Vorversionen.....	439
Upgrade von Translation Memorys aus SDL Trados Studio-Vorversionen in der Ansicht Translation Memorys	440
Upgrade von Translation Memorys aus SDL Trados Studio-Vorversionen bei der Projektanlage	448
Upgrade von Translation Memorys aus der Translator's Workbench, SDLX, TMX und Workbench- oder WinAlign-Exporten.....	450
Importieren und Exportieren von Translation Memory-Daten	456
Importieren von Translation Memory-Daten in der Ansicht Translation Memorys	457
Importieren von *.tmx-Dateien.....	460
Importieren von *.sdlxliff-, *.ttx- und *.itd-Dateien.....	462
Importieren von *.sdlalign-Dateien	464
Importieren von Translation Memory-Daten bei der Projektanlage	469
Exportieren von Translation Memory-Daten.....	473

Sprachressourcen	477
Erstellen einer neuen Sprachressourcen-Vorlage	478
Eingabe der Sprache.....	479
Eingabe von Variablen.....	480
Ergänzen der Abkürzungsliste.....	482
Ergänzen der Ordinalsubstantiv-Liste	484
Ändern der Segmentierungsregeln	486
Hinzufügen von Stoppzeichen	490
Wiederherstellen der Standard-Segmentierungsregeln.....	494
Speichern einer neuen Sprachressourcen-Vorlage	495
Öffnen von Sprachressourcen-Vorlagen.....	496
AnyTM	498
Übersetzen von Dokumenten mit mehrsprachigem Ausgangstext.....	498
Verwenden von Translation Memorys mit umgekehrter Sprachrichtung mit AnyTM.....	504
Verwenden von Translation Memorys mit abweichender Subsprache mit AnyTM.....	507
AutoSuggest	509
Anlegen von AutoSuggest-Wörterbüchern.....	512
Hinzufügen von AutoSuggest-Wörterbüchern bei der Projektanlage.....	519
Hinzufügen von AutoSuggest-Wörterbüchern nach der Projektanlage	522
Batch-Tasks	524
Batch-Task Abschließen	525
Batch-Task Analyse	528
Batch-Task Übersetzungsbewertung (Version Professional)	534
Batch-Task Dateien exportieren	538
Batch-Task Zielsprachliche Versionen erstellen.....	543
Batch-Task PerfectMatch anwenden (Version Professional).....	543
Batch-Task Projekt-Translation Memorys erstellen	548
Batch-Task Pseudoübersetzung.....	553
Batch-Task Aktualisierung aus überprüfter Zieldatei (Retrofit)	557
Batch-Task Export für zweisprachige Überprüfung	558
Batch-Task Aus zweisprachiger Überprüfung aktualisieren.....	558
Batch-Task Zielsprachliche Arbeitskopien erstellen.....	559
Batch-Task Dateien vorübersetzen.....	562
Batch-Task Übersetzte Wörter zählen.....	569
Batch-Task Master-Translation Memorys aktualisieren	573
Batch-Task Projekt-Translation Memorys aktualisieren	577
Batch-Task Dateien prüfen	578
Batch-Task Wortzählung	581
Batch-Task Projektfortschritt.....	585
Batch-Task Benutzerdefiniert (Version Professional).....	588
Festlegen eines benutzerdefinierten Batch-Tasks zur sofortigen Ausführung.....	589
Erstellen von Task-Sequenzen mit benutzerdefinierten Batch-Tasks für die Projektvorbereitung	593
Datenpflege	597
Anzahl der Übersetzungseinheiten pro Seite verändern	598
Wechsel zwischen den Seiten eines Translation Memorys	599
Bearbeiten von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten	599
Nach Text suchen.....	600

Nach Duplikaten suchen	602
Setzen von Filtern.....	603
Suchen und Ersetzen von Text	606
Bearbeitung im Batch	606
Suchen und Ersetzen von Text	607
Ändern und Löschen von Feldwerten.....	610
Löschen von Tags.....	618
Verwalten von Benutzern.....	621
Ändern der TM-Benutzer-ID im Bereich Setup.....	622
Ändern der TM-Benutzer-ID beim Projektabschluss	623
Exportieren und Importieren von Benutzerprofilen.....	627
Exportieren von Benutzerprofilen	627
Importieren von Benutzerprofilen	630
Anpassen von Schnellzugriffsleiste und Multifunktionsleiste	634
Anpassen der Schnellzugriffsleiste	634
Zurücksetzen der Schnellzugriffsleiste	636
Anpassen der Multifunktionsleiste	637
Hinzufügen von Registerkarten zur Multifunktionsleiste.....	639
Hinzufügen von Gruppen und Funktionen zu Standardregisterkarten	644
Zurücksetzen der Multifunktionsleiste	645
Kapitel 3: Alignment	647
 Alignieren von einzelnen Dateipaaren	649
Aktivieren von Segmenten und Rechtschreibkorrektur	652
Bestätigen von einzelnen Zuordnungen in einem Alignment	652
Trennen von Segmenten in einem Alignment.....	653
Verbinden von einzelnen Segmenten mit dem Befehl Verbinden.....	654
Verbinden von einzelnen Segmenten mit Drag & Drop	655
Verbinden von mehreren Segmenten	655
Verbinden von Segmenten, die weit auseinanderliegen mit dem Befehl Verbinden oder mit Drag & Drop	656
Teilen von Segmenten	658
Einfügen von leeren Segmenten mit Davor einfügen/Dahinter einfügen.....	659
Dateien erneut alignieren	659
Der Befehl Gehe zu im Alignment.....	660
Die Funktion Suchen im Alignment.....	661
Bestätigen aller Segmente in einem Alignment	662
Speichern von Alignment-Ergebnissen.....	662

Importieren von Alignment-Ergebnissen in ausgewähltes Translation Memory.....	663
Schnellimport	663
Erweiterter Import.....	664
Speichern von Alignment-Ergebnissen im *.sdlxliff-Format.....	669
Alignieren von mehreren Dateipaaaren.....	671
Öffnen von gespeicherten Alignments für die Prüfung.....	678
Kapitel 4: Terminologiearbeit mit SDL MultiTerm 2019	680
Anlegen von Termbanken	682
Erstellen einer neuen Termbankdefinition.....	684
Hinzufügen von Sprachen.....	685
Hinzufügen von beschreibenden Feldern	690
Definieren der Eigenschaften von beschreibenden Feldern.....	691
Zuordnen von beschreibenden Feldern	696
Feldeinstellungen.....	700
Verwenden einer physikalisch vorhandenen Termbank als Vorlage.....	703
Öffnen von Termbanken in SDL MultiTerm 2019.....	711
Hinzufügen von Einträgen in SDL MultiTerm 2019	714
Hinzufügen von Benennungen.....	717
Hinzufügen von Synonymen.....	719
Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintrags- und Termebene	720
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Multimedia.....	720
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der (Standard)-Eigenschaft Text.....	723
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Pickliste.....	726
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Ja/Nein.....	727
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Datum.....	729
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Zahl	730
Nachträgliches Bearbeiten von Einträgen.....	731
Hinzufügen von Querverweisen.....	732
Querverweise zu Benennungen.....	732
Querverweise zu Einträgen	734
Querverweise zu Hyperlinks.....	736
Löschen von Einträgen in SDL MultiTerm 2019.....	737
Schnittstelle zwischen SDL MultiTerm 2019 und SDL Trados Studio 2019	738
Neuen Terminus hinzufügen.....	739
Terminus schnell hinzufügen	742
Übernehmen von Terminologie im Übersetzungsprozess mit AutoSuggest	746

Konvertieren und Importieren von Glossaren	747
Konvertieren von Glossaren am Beispiel von Microsoft Excel	748
Anlegen von Termbanken anhand der in einer Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei	766
Importieren von konvertierten Glossaren	775
Exportieren von Termbankdaten in das MultiTerm *.xml-Format	784
Exportieren von Termbankdaten in Microsoft Word.....	789
Exportieren von Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien.....	795
Definieren von Filtern in SDL MultiTerm 2019.....	800
Anlegen eines einfachen Filters.....	800
Anlegen von erweiterten Filtern	805
Verwenden von Filtern	814
Harte und bedingte Filter	814
Anlegen von Eingabemodellen	816
Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintragungsebene	820
Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Termebene	822
Hinzufügen von Standardwerten	823
Auswählen von Eingabemodellen	825
Suchoptionen und Suchmodi in MultiTerm	826
Normale Suche	827
Unschärfe Suche	827
Volltextsuche	827
Platzhaltersuche	828
Erweiterte Suche → Suche nach Duplikaten	828
Erweiterte Suche → Nach Ad-hoc-Einträgen suchen	829
Hierarchischer Modus	829
Paralleler Modus	830
Sequentieller Modus.....	830
Index.....	831

KAPITEL 1: EINRICHTUNG, EINSTELLUNGEN UND OPTIONEN

Bevor Sie beginnen

Zielgruppe und Buchstruktur

Dieses Buch richtet sich an Übersetzer, Korrektoren und Projektleiter, die eine grundlegende Einführung in SDL Trados Studio 2019 in der Version Professional oder Freelance erhalten möchten, und die entweder noch nicht oder nur wenig mit SDL Trados Studio 2019 oder einem anderen Translation Memory-System und SDL MultiTerm 2019 gearbeitet haben und sich Schritt für Schritt einarbeiten möchten. Darüber hinaus wird in diesem Buch auch das Alignment-Tool erläutert, mit dem Übersetzungen und die dazugehörigen Ausgangstexte für die Nutzung in SDL Trados Studio 2019 integriert werden können.

Die Struktur des Buchs ist so gewählt, dass es nicht vollständig gelesen werden muss, sondern der Leser die Möglichkeit hat, kapitelweise (abhängig vom jeweiligen Einsatzbereich) vorzugehen. Falls erforderlich, werden Verweise gezogen.

Systemanforderungen

SDL Trados Studio 2019 unterstützt Microsoft Windows 7, Windows 8.1 und Windows 10. Als Mindestanforderung empfiehlt SDL einen Computer mit einem Intel- oder Intel-kompatiblen Prozessor, 4 GB RAM und einer Bildschirmauflösung von 1074 × 768. SDL empfiehlt den Einsatz eines Computers mit einem aktuellen Intel- oder einem aktuellen Intel-kompatiblen Prozessor, einem 64-Bit-Betriebssystem, 16 GB RAM und einer SSD-Festplatte, um eine optimale Leistung zu erzielen.

Projektsprachen (Sprachen, in denen übersetzt werden kann)

SDL Trados Studio 2019 unterstützt alle Sprachkombinationen, die auch von Microsoft Windows unterstützt werden. Die Sprachunterstützung variiert nach Betriebssystem, wobei die umfassendste Sprachunterstützung unter Windows 8.1 erfolgt.

Eine Liste der von SDL Trados Studio 2019 unterstützten Sprachen finden Sie in der **Hilfe** zu SDL Trados Studio 2019 unter **Unterstützte Sprachen**.

SDL Trados Studio 2019 funktioniert mit allen Sprachkombinationen, die auch von Microsoft Windows unterstützt werden. Die Sprachunterstützung variiert je nach Betriebssystem und ist unter Windows 8.x am umfassendsten.

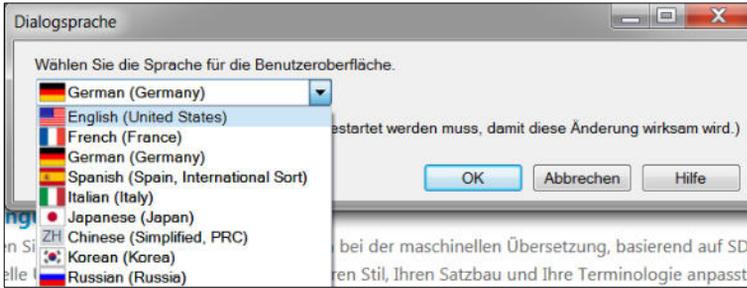
Unterstützte Sprachen für Projekte in Trados Studio 2019

A-D	E	F-K	K-S	S-Z
<ul style="list-style-type: none"> Afarisch (Dschibuti) Afarisch (Eritrea) Afarisch (Äthiopien) Afrikaans (Namibia) Afrikaans (Südafrika) Aghem (Kamerun) Akan (Ghana) Albanisch (Albanien) Albanisch (Kosovo) Albanisch (Mazedonien, EJR) Eisässisch (Frankreich) Eisässisch (Liechtenstein) Eisässisch (Schweiz) Amharisch (Äthiopien) Arabisch (Algerien) Arabisch (Bahrain) Arabisch (Tschad) Arabisch (Komoren) Arabisch (Dschibuti) Arabisch (Ägypten) Arabisch (Eritrea) Arabisch (Irak) Arabisch (Israel) Arabisch (Jordanien) Arabisch (Kuwait) Arabisch (Libanon) Arabisch (Libyen) Arabisch 	<ul style="list-style-type: none"> Edo (Nigeria) Embu (Kenia) Englisch (Amerikanisch-Samoa) Englisch (Anguilla) Englisch (Antigua und Barbuda) Englisch (Australien) Englisch (Bahamas) Englisch (Barbados) Englisch (Belgien) Englisch (Belize) Englisch (Bermuda) Englisch (Botswana) Englisch (Britisches Territorium im Indischen Ozean) Englisch (Britische Jungferns Inseln) Englisch (Kamerun) Englisch (Kanada) Englisch (Karibik) Englisch (Kaimaninseln) Englisch (Wahlnachtsinsel) Englisch (Kokosinseln) Englisch (Cookinseln) Englisch (Dominica) Englisch (Eritrea) Englisch (Europa) Englisch (Falkland-Inseln) Englisch (Fidschi) Englisch (Gambia) Englisch (Ghana) Englisch (Gibraltar) 	<ul style="list-style-type: none"> Färöisch (Färöer) Fidschianisch Philippinisch (Philippinen) Finnisch (Finnland) Französisch (Algerien) Französisch (Belgien) Französisch (Benin) Französisch (Burkina Faso) Französisch (Burundi) Französisch (Kamerun) Französisch (Kanada) Französisch (Karibik) Französisch (Zentralafrikanische Republik) Französisch (Tschad) Französisch (Komoren) Französisch (Kongo DRK) Französisch (Kongo DRK) Französisch (Kongo) Französisch (Kongo DRK) Französisch (Dschibuti) Französisch (Äquatorialguinea) Französisch (Frankreich) Französisch (Französisch-Guayana) Französisch (Französisch-Polynesien) Französisch (Gabun) Französisch (Guadeloupe) 	<ul style="list-style-type: none"> Khmer (Kambodscha) K'iche' (Guatemala) K'iche' (Guatemala) Kikuyu (Kenia) Kinyarwanda (Ruanda) Kiswahili (Kenia) Kiswahili (Tansania) Kiswahili (Uganda) Konkani (Indien) Koreanisch (Korea) Koyra Chini (Mali) Koyraboro Senni (Mali) Kirgisisch (Kirgisien) Kwasio (Kamerun) Kirgisisch (Kirgisien) Lakota (Vereinigte Staaten) Langi (Tansania) Laotisch (Laos) Lettisch (Lettland) Lingala (Angola) Lingala (Zentralafrikanische Republik) Lingala (Kongo DRK) Lingala (Kongo) Litauisch (Litauen) Niedersorbisch (Deutschland) Lubo-Katanga (Kongo DRK) Luo (Kenia) Luxemburgisch (Luxemburg) Luyia (Kenia) Mazedonisch (Mazedonien) Machame (Tansania) Makhuwa-Meetto (Mosambik) Malonde (Tansania) 	<ul style="list-style-type: none"> Serbisch (Kyrillisch, Bosnien und Herzagowina) Serbisch (Kyrillisch, Kosovo) Serbisch (Kyrillisch, Montenegro) Serbisch (Kyrillisch, Serbien und Montenegro [ehem.]) Serbisch (Kyrillisch, Serbien) Serbisch (Lateinisch, Bosnien und Herzagowina) Serbisch (Lateinisch, Kosovo) Serbisch (Lateinisch, Montenegro) Serbisch (Lateinisch, Serbien und Montenegro [ehem.]) Serbisch (Lateinisch, Serbien) Sesotho (Lesotho) Sesotho sa Leboa (Südafrika) Setswana (Botswana) Setswana (Südafrika) Shambala (Tansania) Shona (Lateinisch, Simbabwe) Sindhi (Devanagari, Indien) Sindhi (Pakistan) Sinhala (Sri Lanka) Siwati (Südafrika) Siwati (Südafrika) Slowachisch (Slowakei) Slowenisch (Slowenien)

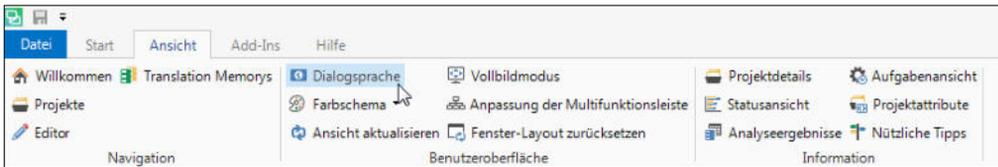
Auszug aus der Liste unterstützter Sprachen in der Hilfe zu SDL Trados Studio 2019

Dialogsprachen (Sprachen für die Benutzeroberfläche)

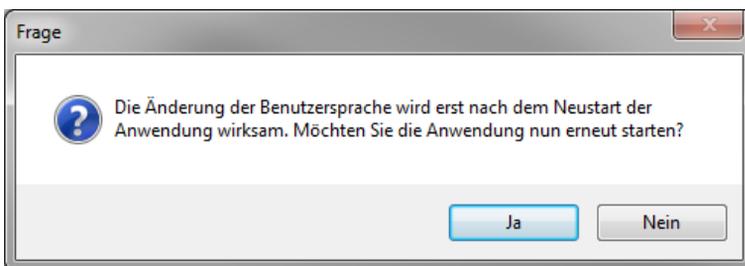
In SDL Trados Studio 2019 kann die Benutzeroberfläche in verschiedenen Sprachen dargestellt werden.



Eine Änderung der Dialogsprache kann in allen Ansichten auf der Registerkarte **Ansicht** in der Gruppe **Benutzeroberfläche** → **Dialogsprache** vorgenommen werden.



Nach einer Änderung der Dialogsprache muss SDL Trados Studio 2019 neu gestartet werden, damit die Änderung der Dialogsprache wirksam wird.



Renate Dockhorn

SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger

mit Alignment und SDL MultiTerm 2019

Das Ringen um das Wort stand wieder einmal im Mittelpunkt des vierten Buchs der Reihe „SDL Trados Studio für Einsteiger und Umsteiger mit Alignment und SDL MultiTerm“. **75.000 Wörter** und **1900 Abbildungen** auf ca. **830 Seiten** sind das Resultat der vollständigen Neubearbeitung. Die folgenden Kapitel bzw. Leistungsmerkmale sind im Zuge dieser Neubearbeitung hinzugekommen bzw. wurden umfassend verändert.

- Kapitel zu Übersetzungsbewertung
- Kapitel zu den Einstellungsmöglichkeiten in den Optionen >> Editor
- Kapitel Batch-Tasks im Überblick
- Spezifika im Übersetzungsprozess: 30 Punkte
- Qualitätsprüfung in den einzelnen Sprachpaaren
- Tell me / Walk me
- Aktualisieren von Dateien nach der Projektanlage
- Export/Import von Benutzerprofilen
- Datenpflege: 10/1000, Letzte Seite, Setzen von Filtern
- Alignment: 5:1 / Gehe zu / Suchen / Davor und Dahinter einfügen / Teilen von Segmenten
- MultiTerm: Konvertierung von Dateien mit beschreibenden Feldern und Sprachfeldern
- MultiTerm: Querverweise



Renate Dockhorn hat nach einem Hochschulstudium zur Diplom-Übersetzerin Terminologie und Sprachtechnologie studiert und mit einem Master-Abschluss (MA) absolviert. Seit mehr als zehn Jahren befasst sie sich als Ergänzung zu ihrer Tätigkeit als Geschäftsführerin von Dockhorn Übersetzungen und Schulungen (kurz: Docktrans) gerne und häufig mit der Schulung von Sprachendiensten in Unternehmen, LSPs und freiberuflichen Übersetzerinnen und Übersetzern im Fachbereich Sprachtechnologie und Terminologie. Dabei stehen insbesondere Translation Memory-Systeme und Terminologieverwaltungssysteme im Mittelpunkt.



49,00 € [D]

ISBN: 978-3-946702-05-4



Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft
Fachverlag



www.bdue-fachverlag.de